

Ахметшина Ландыш Васильевна

### **АНГЛИФИКАЦИЯ ЯЗЫКОВ В ПРОЦЕССЕ ГЛОБАЛИЗАЦИИ**

В данной статье рассматривается история англификации разных языков на протяжении многих веков; устанавливаются исторические причины данного явления. Содержание исследования составляет анализ примеров из справочников, словарей и интернет-сайтов, на основе которого определяется, насколько остро стояла проблема агрессивной политики отдельно взятого языка, связанная с теорией и практикой англификации, а также каково отношение к этому явлению сегодня.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/1.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/1.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 7 (49): в 2-х ч. Ч. I. С. 13-15. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81

**Филологические науки**

*В данной статье рассматривается история англификации разных языков на протяжении многих веков; устанавливаются исторические причины данного явления. Содержание исследования составляет анализ примеров из справочников, словарей и интернет-сайтов, на основе которого определяется, насколько остро стояла проблема агрессивной политики отдельно взятого языка, связанная с теорией и практикой англификации, а также каково отношение к этому явлению сегодня.*

*Ключевые слова и фразы:* англификация; изменение формы и произношения; де-англификация; использование иноязычной лексики; межкультурная коммуникация.

**Ахметшина Ландыш Васильевна**, к. филол. н.

*Поволжская государственная академия физической культуры, спорта и туризма*

*fazan\_nlv@mail.ru*

**АНГЛИФИКАЦИЯ ЯЗЫКОВ В ПРОЦЕССЕ ГЛОБАЛИЗАЦИИ<sup>©</sup>**

Цель данного исследования – проанализировать исторические предпосылки возникновения такого явления как англификация.

Актуальность исследования обусловлена тем, что на сегодняшний день у нас в стране наблюдается похожая ситуация, если учитывать все возрастающую популярность английского языка среди определенной категории населения. Из этого следует необходимость проанализировать историю возникновения такого явления, а также указать его преимущества и недостатки. Данный процесс происходит достаточно интенсивно, чему посвящены работы многих современных лингвистов. Этот же вопрос на базе французского и немецкого языков анализируется в статьях Н. Ю. Мокрушиной [2] и Т. И. Щелок [5]. В данной статье рассматриваются исторические предпосылки возникновения такого лингвистического феномена как англификация.

Англификация языка – это адаптация правил орфографии, грамматики, произношения слов к английскому языку.

Процесс англификации можно было наблюдать на территориях влияния Англии. Социально-экономическая англификация была важной задачей английской короны в кельтских регионах Соединенного Королевства, в Корнуолле, Ирландии, Шотландии и Уэльсе [1, с. 350]. С точки зрения языка англификация является одним из способов ведения агрессивной политики (война буров в Африке 1880-1881гг.) [7, р. 52]. Далее английский занял такую позицию, что стал одним из самых предпочитаемых языков общения. Кельвин Вальтман после нескольких лет изучения так называемого языкового феномена Канады установил, что в Квебеке произошло переключение языка с французского на английский. Все это велось планомерно. Процесс англификации может быть определен путем соотношения количества людей, которые, как правило, говорят по-английски, к общему числу людей в той или иной языковой группе меньшинства. Англификация также включает в себя адаптацию устных или письменных элементов любого языка в форму и характер, которые приемлемы для английского языка [6].

Термин «англификация» обычно относится к процессу изменения произношения или написания иностранного слова, которое заимствовано из английского языка. Личные имена также могут быть англифицированными. Это было характерно для древних имен или имен глав иностранных государств, это было распространено среди иммигрантов в англоговорящих странах. Были случаи преднамеренного изменения в периоды всемирного кризиса или войны: например, Баттенберг был сознательно изменен на Маунтбаттен.

Слова неанглийского происхождения могут быть англифицированы путем изменения их формы и произношения на более удобные для англоговорящих людей. Например, латинское слово *obscenus* [obske:nus] было трансформировано в более приемлемое *obscene* [əb'si:n]. Изменение окончаний является одним из самых широко распространенных способов адаптации слов из разных языков к английскому языку. Например, английское слово «девица» *damsel* является адаптированным из старофранцузского *damoisele* (современный журавль-красавка), что означает «молодая леди» [8]. Другая форма англификации – это включение иностранного слова как части имени существительного (например, как *alkali* щелочь от арабского *al-qili*). Некоторые англифицированные имена собственны называются английскими экзонимами. Например, итальянские города *Roma*, *Napoli* и *Milano* известны в английском как *Rome*, *Naples* и *Milan*; немецкие города *Köln* (Cologne), *München* (Munich), *Hannover* (Hanover), датская столица – город *København* (Copenhagen), шведский город *Göteborg* (Gothenburg), датский город *Haag* (The Hague), испанский город *Sevilla* (Seville), египетский город *القاهرة* *Al-Qāhira* (Caïro), марокканский город *شكارة* *Marraksh* [5], который был адаптирован в средневековой литературе в Марокко, а в современных английских сочинениях используется вариант Марракеш. Такая англификация была распространённым явлением.

В конце XIX века наблюдается тенденция употребления неанглийских названий. При работе с языками, где используется один и тот же латинский алфавит, например, с английским языком, имена собственные все

чаще встречаются именно в том виде, в каком они существуют в самом языке, даже со всеми диакритическими знаками, коих нет в английском языке. В языках с нелатинским алфавитом, таких как арабский, кириллица, греческий, корейский хангыль и другие, как правило, используется прямая транслитерация, которая затем часто произносится по английским правилам [11].

В некоторых регионах де-англификация стала предметом национальной гордости, и особенно в тех государствах, которые когда-то были под колониальным господством, где его остатки являются болезненной темой [9]. Несмотря на свой статус официального языка, из-за многовекового английского господства ирландский язык стал языком меньшинства в Ирландии, как это случилось в Северной Америке, где языки коренных народов были заменены языками колонистов. В процессе удаления признаков колониального прошлого англифицированные имена уже официально рекомендованы к использованию в первоначальных названиях: в Ирландии город Кингстон (*Kingstown*), названный королем Георгом IV, вернул свое первоначальное ирландское название Дан Лири (*Dún Laoghaire*) в 1920 году, еще до независимости Ирландии в 1922 году; в Индии Бомбей (*Bombay*) – сейчас Мумбаи (*Mumbai*), по-прежнему широко используется название «Бомбей»; Калькутта (*Kolkata*) и Мадрас (*Madras*) – Чиннаи (*Chennai*), Дакка (*Dacca*) в Бангладеш – Дакке (*Dhaka*).

В Уэльсе названия некоторых городов также были англифицированы, например, Карнарвон (*Carnarvon*) стал называться Карнарвон (*Carnarvon*), и Конви (*Conwy*) стал Конвей (*Conway*), но спустя некоторое время и эти названия вернулись к своим валлийским вариантам.

В остальных случаях установленные англизированные названия городов остались в общем пользовании: это города Гент *Ghent* (*Gent*), Мюнхен *Munich* (*München*), Кельн *Cologne* (*Köln*), Вене *Vienna* (*Wien*), Неаполь *Naples* (Наполи *Napoli*), Рим *Rome* (*Roma*), Милан *Milan* (*Milano*), Афины *Athens* (Αθήνα Афина), Москва *Moscow* (Москва *Moskva*), Санкт-Петербург *Saint Petersburg* (Санкт-Петербург *Sankt-Peterburg*), Варшава *Warsaw* (*Warszawa*), Прага *Prague* (*Praha*), Бухарест *Bucharest* (Бухарест *București*), Белград *Belgrade* (Београд *Beograd*, Белград), Лиссабон *Lisbon* (*Lisboa*) [5] и другие европейские города, чьи названия были знакомы в их англифицированной форме на протяжении многих веков. Тем не менее, в настоящее время де-англифицированные названия часто появляются в качестве альтернативы на картах, в аэропортах и т.д.

В прошлом имена людей из других языков чаще и в большей степени проходили процесс англификации, чем сегодня. Это было общим правилом для латинских имен или имен (классического) греческого происхождения. Сегодня имена англифицированной формы часто используются при упоминании известных людей таких, как Аристотель *Aristotle* вместо Аристотель *Aristoteles* и Адриан *Adrian*, или (позднее) Адриана *Hadrian*, вместо Адриан *Hadrianus*. Менее известных людей называют полными латинскими именами (в именительном падеже).

Для правящих семей явление англификации было обычным делом: например, Чарльз *Charles* вместо Карлоса *Carlos*, Карл *Karoly*, Карл *Karl*; Фредерик *Frederic* вместо Фридриха *Friedrich* или Фредрика *Fredrik* и т.д. Англификация все еще является обязательным правилом для пап, в том числе последних из них: Папа Римский Иоанн Павел II *Pope John Paul II*, а не *Paulus II*, Папа Бенедикт XVI *Pope Benedict XVI* вместо *Benedictus XVI* [3]. В течение XIX и XX вв., когда наблюдалось большое количество иммигрантов из Европы в США и Великобританию, имена многих из них были изменены иммиграционной службой или по личной инициативе (как показано в части «Крестного отца») [10].

Французские иммигранты в США (гугеноты и французы с франко-канадским происхождением) часто меняли имена с французским произношением и написанием. Написание было изменено, чтобы соответствовать традиционному произношению (*Pariseau* стал *Parizo*, Буше *Boucher* стал Буши *Bushey*, *Mailloux* стал Мэйхью *Mayhew*), или произношения были изменены, чтобы соответствовать правописанию (Бенуа *Benoît*, произносится [bənwa], стал [bɛnɔ̃] Бенедикт).

Имена большинства ирландцев тоже были англифицированы. Фамилии многих ирландских семей являются хорошим примером этого явления: например, *O'Briain* часто произносится О'Брайен *O'Brien*, *O'Rohtláin* – Роулэнд *Rowland*, О'Нил *Ó'Neill* – О'Нил *O'Neil*; некоторые фамилии, например, *Ó'Gallchobhair* сокращаются - *Gallagher* (Галлахер). Кроме того, родные шотландские имена были изменены: например, *Somhairle* стало *Sorley* Сорли, *Mac Gill-Eain* – Маклина *MacLean* и *Mac Aoidh* – Маккей *MacKay*.

В связи с нестабильностью в конце XIX и в начале XX в. в Германии наблюдалась волна иммиграции, и как результат были англифицированы даже немецкие имена (*Licht* стало *Light*). Так политически мотивировалось изменение названия династии Дома Саксен-Кобург-Гота *House of Saxe-Coburg and Gotha* в Дом Виндзоров *House of Windsor*, произошло это в 1917 году.

В Индии были англифицированы очень многие бенгальские фамилии: *Bandhopadhyay* стало Банерджи *Banerjee*, *Chatopadhyay* – Чаттерджи *Chatterjee* и *Mukhopadhyay* – Мукерджи *Mukherjee*.

Англификация личного имени в наши дни обычно зависит от предпочтений владельца. Изменения имен сегодня распространены меньше среди европейцев, эмигрировавших в США, в отличие от выходцев из стран Восточной Азии (Японии, которая уже не имеет масштабную эмиграцию). Например, имя *Xiangyun* может быть соотнесено с именем Шон из-за сходства в произношении (хотя Шон *Seán* – это ирландский вариант, англо-нормандской вариант Жан, который был англифицирован от Иоан).

Более позднее языковое развитие процесса англификации – это заимствование английских слов, известных как англицизмы, в другие языки. Англицизм – заимствование из английской лексики. Англицизмы стали проникать, в частности, в русский язык с начала XIX века, но их приток в нашу лексику оставался

слабым вплоть до 1990-х гг., когда началось повальное заимствование как слов без соответствующих понятий – в компьютерной терминологии (*шредер, оверхэд, плоттер*) и деловой лексике (*дефолт, маркетинг, дилер, офшор*), так и замещение русских слов английскими (пивная – *паб*, убийца – *киллер*).

С ростом англоязычных СМИ и глобального распространения британских и американских культур в XX и XXI веках многие английские термины стали часто использоваться в языках. Английские слова иногда импортируются дословно, а иногда адаптируются к языку импортера в процессе заимствования. В языках с нелатинским алфавитом эти заимствованные слова можно записать в латинском алфавите, в любом случае они транслитерируются.

Слова, заимствованные из английского, стали встречаться во многих языках мира, потому что люди начали больше путешествовать, появился Интернет, развиваются связи между странами, усилился культурный обмен, английский язык становится международным языком общения. Употреблять англицизмы стало модно – ими молодежь стремится подражать западной культуре, хотя в обиходной речи их не так уж и много. Поэтому не стоит бояться наплыва англицизмов – это явление, скорее всего, временное.

Все народы в процессе своего исторического развития поддерживают разносторонние связи с ближними и дальними соседями. В результате этих связей словарный состав языка пополняется иноязычными словами. Национальная самобытность языка при этом не страдает, так как сохраняются основная лексика и грамматический строй языка.

#### Список литературы

1. Карпова С. П. История средних веков // Англия в XI-XV вв. М.: Высшая школа, 2003. 435 с.
2. Мокрушина Н. Ю. Англицизмы во французском языке как следствие процесса глобализации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 6. Ч. 1. С. 127-129.
3. Ономастика: с 1963 по 1970 год / сост.: Б. А. Малинская, Р. Р. Мдивани, М. Ц. Шабат; отв. ред. Н. В. Подольская. М.: ИНИОН АН СССР, 1976. 206 с.
4. Поспелов Е. М. Географические названия мира: топонимический словарь. 2-е изд-е. М.: Астрель; АСТ, 2002. 512 с.
5. Щелок Т. И. Англицизмы в немецкоязычных молодежных журналах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 2. С. 218-222.
6. **Anglicise** [Электронный ресурс] // Free Online Dictionary. URL: <http://www.thefreedictionary.com/anglicise> (дата обращения: 10.03.2015).
7. **Baldauf Richard B., Kaplan Robert B.** Language Planning and Policy in Africa // Diglossia, Bilingualism and Literacy. USA: Multilingual Matters, 2007.
8. **Damsel in distress** [Электронный ресурс] // Wikipedia. URL: [http://en.wikipedia.org/wiki/Damsel\\_in\\_distress](http://en.wikipedia.org/wiki/Damsel_in_distress) (дата обращения: 10.03.2015).
9. **Hyde D.** The Necessity for De-Anglicising Ireland [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gaeilge.org/deanglicising.html> (дата обращения: 11.03.2015).
10. **Messenger Chris.** The Godfather and American Culture: How the Corleones Became «Our Gang» [Электронный ресурс]. URL: [http://books.google.ru/books?id=Wt-neLAXLx4C&pg=PA214&dq=arrives+at+Ellis+Island+accepts+change+of+his+name&hl=en&sa=X&ei=F0LpUu6hIoeFrQH2gYGQCA&redir\\_esc=y#v=onepage&q=arrives%20at%20Ellis%20Island%20accepts%20change%20of%20his%20name&f=false](http://books.google.ru/books?id=Wt-neLAXLx4C&pg=PA214&dq=arrives+at+Ellis+Island+accepts+change+of+his+name&hl=en&sa=X&ei=F0LpUu6hIoeFrQH2gYGQCA&redir_esc=y#v=onepage&q=arrives%20at%20Ellis%20Island%20accepts%20change%20of%20his%20name&f=false) (дата обращения: 09.03.2015).
11. **Transliteration** [Электронный ресурс] // Wikipedia. URL: <http://en.wikipedia.org/wiki/Transliteration> (дата обращения: 10.03.2015).

#### ANGLICISATION OF LANGUAGES IN THE PROCESS OF GLOBALIZATION

Akhmetshina Landysh Vasilovna, Ph. D. in Philology  
Volga Region State Academy of Physical Culture, Sport and Tourism  
[fazan\\_nlv@mail.ru](mailto:fazan_nlv@mail.ru)

In the article the history of anglicization of different languages for many centuries is considered; the historical reasons of this phenomenon are ascertained. The content of the research is the analysis of examples from reference books, dictionaries, and web-sites on the basis of which the author determines how critical the problem of the aggressive policy of a single language related to the theory and practice of anglicization was and the attitude towards this phenomenon today.

*Key words and phrases:* anglicization; change in the form and pronunciation; de-anglicization; use of foreign language vocabulary; cross-cultural communication.